

УДК 81:39

Жером Багана, д-р филол. наук, профессор, БелГУ (Белгород, Россия)
(e-mail: baghana@yandex.ru)

Е. С. Яковлева, аспирантка, БелГУ (Белгород, Россия) (e-mail: elena.iakovleva@inbox.ru)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ «ЛИСА» КАК РЕПРЕЗЕНТАНТЫ УНИКАЛЬНОСТИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Ежегодно в мировой науке выходят научные работы, посвященные вопросам всестороннего изучения языковой картины мира, фразеологизмам и явлению зоонимии, тем не менее, многие вопросы остаются дискуссионными.

Проблематика данной статьи находится в русле антропоцентрической парадигмы современного языкознания, рассматривается проблема определения понятий языковая картина мира, фразеологизм и зооним. В работе уделяется внимание словарным толкованиям языковой единицы «лиса» в одноязычных толковых словарях.

В рамках данного исследования предпринята попытка выявления точек концептуального соприкосновения культурных доминантных характеристик, а также уникальных национально-специфических значений фразеологических единиц с компонентом-зоонимом «лиса»\ fox\狐狸.

В связи с тем, что огромный пласт, репрезентующий языковую картину мира, заключен в паремеологическом фонде языка, изучение ассоциаций и параллелей между миром животных и человеческой культуры, отраженных в пословицах и поговорках в разных странах мира: в англоязычной европейской культуре, восточной культуре Китая и русском фольклоре, является решающим фактором для определения особенностей языковой картины мира.

В статье были определены специфические черты, национально-культурные особенности русской, английской и китайской картин мира. На основе выявленных особенностей предпринимается попытка их сравнительного описания.

Ключевые слова: языковая картина мира, национально-культурная специфика, лексическая единица, фразеология, зооним, животный мир, лиса, русский язык, английский язык, китайский язык.

Ссылка для цитирования: Жером Багана, Яковлева Е. С. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «лиса» как репрезентанты уникальности языковой картины мира (на материале русского, английского и китайского языков) // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2017. Т. 7, № 3(24). С. 6–11.

Разговор о языке, языковой картине мира хотелось бы начать с цитаты из философских работ Вольтера «Знать много языков - значит иметь много ключей к одному замку». Наука ставит своей целью создать объективную картину мира, язык же, формирует языковую картину мира, уникальную для каждого народа, обусловленную его специфическими традициями, климатом, условиями исторического развития народа, как то войны, торговые связи с соседями и многое другое.

Вопросы языковой картины мира волнуют умы ученых на протяжении уже нескольких столетий, со времени первых обсуждений идей, выдвинутых профессором В. фон Гумбольдтом. Немецкий языковед Лео Вайсгербер ввел в научную терминосистему понятие «языковая кар-

тина мира», ученого заинтересовала в учении В.Гумбольдта о внутренней форме языка мысль об этничности языкового содержания. На его основе он и построил свою теорию языковой картины мира, базирующуюся на том, что в понятие языковой картины мира входит также то, что В. Гумбольдт видел во внутренней форме языка, которая отражает уникальность мировоззрения носителей языка. Вся взаимосвязь между внешними импульсами и внутренней формой языка являет собой процесс непрерывного развития языка [2, с. 256].

Данные идеи продолжали развиваться и получили широкое признание в мире, их дополняли, развивали. З. Д. Попова и И. А. Стернин дали такое определение термина, которого и мы будем придержи-

живаться в дальнейшем: «Языковая картина мира – это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа» [6, с. 6].

Следует отметить тот очевидный факт, что языковая картина мира отличается от мира, который есть на самом деле. Например, в китайском языке есть мифологическое животное цилинь, своего рода химера: как правило, у него несколько рогов, зелено-голубая чешуйчатая кожа, тело с копытами коня или оленя, голова дракона и медвежий хвост. Разумеется, что такой зверь не возможен в действительности, это уникальный образ и даже ничего похожего мы не найдем в английской или же русской лингвокультуре.

Стернин И.А. писал о том, что национальная культура репрезентует мировоззрение, которое складывается под влиянием исторических веяний народа. Традиции, национальные реликвии получают свое отражение в различных языковых формах [8, с. 11].

Итак, выражение «языковая картина мира» в достаточной мере условно: образ мира, воссоздаваемый по данным одной лишь языковой семантики, скорее схематичен. Языковая картина мира является совокупностью представлений нации о внешнем мире, помогает человеку ориентироваться в нем, поскольку диктует систему норм и запретов, актуальную в данном национальном обществе. Огромный пласт, репрезентующий языковую картину мира, заключен в паремеологическом фонде языка.

Дефиниции фразеологических единиц разнообразны. В нашей работе мы рассматриваем фразеологизм с точки зрения представленной в словаре Ожегова С.И. «Фразеологизм – это устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идеоматическому» [5, с. 857].

Наше исследование находится в русле работ, изучающих лингвокультурологические и семантические свойства фра-

зеологических единиц, имеющих в своей структуре определенный компонент. В данном случае это компонент-зооним. Зооним/анималистический компонент – термин, широко обсуждаемый учеными в настоящее время. Это нововведение современной лингвистики, и терминология и дефиниции являются дискуссионным вопросом.

Изучение зоонимов представляет особый интерес в аспекте изучения особенностей языковых картин мира разных народов, поскольку, наблюдая за животными, люди отождествляли самих себя с повадками и поведением своих меньших братьев, и, по нашему мнению, в каждой культуре, несмотря на одинаковый облик животного, в сознании носителей языка формировались уникальные фразеологизмы, метафорически описывающие поведение человека. Н. В. Солнцева рассматривает «зооним» как «общую словарную единицу, которая, с одной стороны, может принимать «облик» зоосемизма, собственно названия животного (млекопитающих, птиц, рыб, насекомых и т. д.), с другой стороны – зооморфизма, своего переносного, метафорического варианта, проецируемого на человека, характеризующего и оценивающего его под разными углами зрения». Эти лексикосемантические варианты зоонима – зоосемизм и зооморфизм – объединены и одновременно противопоставлены друг другу в его смысловой структуре [7]. Под зоонимом в данной работе понимается «лексико-семантический вариант слова, выступающий в качестве родового названия животного, и метафоричное именование при анализе лексики с точки зрения характеристики человека» [4, с. 12].

Анималистическая фразеология – обширный пласт любого языка и одна из наиболее распространенных и древних форм языковой номинации, так как именно через сравнение с окружающими его животными человек постигал действительность, постигал самого себя в этой действительности.

Целью данного исследования является изучение ассоциаций и параллелей

между миром животных и человеческой культуры, отраженных в пословицах и поговорках в разных странах мира: в англоязычной европейской культуре, восточной культуре Китая и русском фольклоре.

Прежде всего попытаемся проанализировать дефиниции зоонима «лиса» \狐狸\ *fox*, данные в толковых словарях в представленных языках.

В Толковом словаре Ожегова находим следующее определение:

Лисица хищное млекопитающее семейства псовых с длинным пушистым хвостом, а также мех его. Уменьшительное лисичка. Там же лиса 1. тоже что и лисица, 2. перен. Хитрый, льстивый человек, 2. замаскированный в лесу радиопередатчик, периодически подающий кратковременные сигналы. Лиса Патрикеевна, лисица как персонаж русских народных сказок [5, с.328].

Согласно английскому словарю Вебстер *any of various carnivorous 1) mammals (especially genus *Vulpes*) of the dog family related to but smaller than wolves with shorter legs, more pointed muzzle, large erect ears, and long bushy tail; 2) the fur of a fox. 3) a clever crafty person a member of an American Indian people formerly living in what is now Wisconsin 4) a good-looking young woman or man* – букв. 1) Вид хищника, млекопитающее (вид *Vulpes*) семейства псовых, меньше, чем волки с короткими ногами, удлиненной мордой, большими ушами торчком, длинным густым хвостом; 2) мех лисы; 3) красивая женщина или мужчина [9].

А для китайцев 新华词典 дает следующее определение. 狐狸野兽名。性狡猾多疑，遇见敌人时肛门放出臭气，乘机逃跑。（狐媚）曲意逢迎，投人所好。毛皮业上指狐狸腋下和腹部的毛皮。（hú lí yě shòu míng。 xìng jiǎo huá duō yí, yù jiàn dí rén shí gāng mén fàng chū chòu qì, chéng jī táo pǎo。 (hú mèi) qū yì féng yíng, tóu rén suǒ hǎo。 máo pí yè shàng zhǐ hú lí yè xià hé fù bù de máo pí)。 – букв. Лиса – название животного. Характер

хитрый, подозрительный, при встрече с врагом издает дурной запах, убегает при удобном случае. Очаровывает, подлизывается, нравится многим людям. Мех используется в кожевенной промышленности [10, с.188].

Сравнивая толкования языковой единицы «лиса» в трёх данных языках, приходим к выводу, что, бесспорно для носителей всех трех языков Лиса\Fox\狐狸 – это животное, обладающее роскошным мехом. Но существуют также значительные различия в толкованиях, обусловленные особенностями национальной картины мира.

Например, национально специфическими значениями русской лексической единицы является персонаж народных сказок: Лиса Патрикеевна, хитрая и изворотливая героиня, это подчеркивается в определении, приведенном в толковом словаре. Интересен тот факт, что у англичан *fox* название племени индейцев в Северной Америке, а также Необходимо отметить тот факт, что лисой можно назвать привлекательную девушку или красивого мужчину. Китайская дефиниция «狐狸» обладает негативной коннотацией, подчеркивает, что лиса – животное дикое, а также важность ее меха в кожевенной промышленности, а также 狡猾 (хитрый), 多疑 (лукавый).

Данные особенности ярко подчеркивают национально-культурные особенности картин мира выбранных языков. Что же понимают русские, англичане и китайцы под словом «лиса»? Прежде всего, у всех возникает образ умного, красивого, грациозного хищника.

Анг. *Learn how the red fox earned its reputation for intelligence and cunning. Discover how this wily mammal uses bushy tail to help survive.* – букв. Узнайте, как красная лиса заслужила свою репутацию умного и хитрого животного, как это коварное млекопитающее использует свой пушистый хвост, чтобы выжить.

Кит. 同為犬科動物，狐狸與我們人類的聯系遠不如狗狗密切，但看完下面的22張照片後，說不定你也會深深愛上這

個妖嬈神秘的物種。(Tóng wèi quǎn kē dòngwù, húlí yǔ wǒmen rénlèi de liánxì yuǎn bùrú gǒu gǒu mìqìè, dàn kàn wán xiàmiàn de 22 zhāng zhàopiàn hòu, shuō bu dìng nǐ yě huì shēn shēn ài shàng zhège yāoráo shénmì de wùzhǒng) – букв. Похожее на собаку, лиса и человечество имеют такую же тесную связь, как собака и человек, посмотрев все 22 фотографии, возможно ты тоже влюбишься в это нежное мистическое животное.

Рус. Лиса – это один из самых привлекательных, грациозных и ловких хищников. Широко распространена по территории России, а также по всей планете.

Во фразеологизмах английского, русского и китайского языков подчёркивается, прежде всего, хитрость лисы.

Анг. *Crazy Like A Fox* – букв. безумный как лиса.

Кит. 敏捷的棕毛狐狸从懒狗身上跃过。– букв. ловкая лиса перепрыгивает через ленивую собаку [12].

Рус. Лиса семерых волков проведет. У лисы-плутовки тридцать три уловки. [14].

«Большой словарь русских пословиц» под редакцией Мокиенко В.М. содержит около 53 фразеологизмов с лексемой «Лиса», 20 – «лисица», 2 – «лисичка», 2 – лиска. [14].

Большой русско-китайский словарь насчитывает 20 примеров пословиц и поговорок с лексемой 狐狸, а в английском словаре было найдено всего лишь 7 поговорок с *Fox*.

Интересно, что в английском языке пословицы являются частью молодежной рок-культуры. Группа *Motorhead* использовала фразеологизм *Crazy Like A Fox* как название для своей песни.

Crazy Like A Fox You make me crazy, crazy like a fox You've been doin' it all the time. You know I love you, love you lots.

– букв. Ты сводишь меня с ума, с ума, как лисица

Ты делаешь все это время

Ты знаешь, я люблю тебя, сильно люблю тебя.

Также они встречаются в газетных статьях:

Анг. *Is Edward Snowden a Russian propaganda stooge – or crazy like a fox?* [13]. – букв. Кто такой Эдвард Сноуден: марионетка российской пропаганды или просто притворяется?

Анг. *For Conrad Black, the former owner of the Daily Telegraph and the Spectator who employed Boris Johnson, "he is a sly fox disguised as a teddy bear". Boris Johnson and the future PM question.* [13]. – букв. Конрад Блэк, бывший владелец «Дейли телеграф» и зритель, нанятый Борисом Джонсоном, «он хитрая лиса, замаскированная под плюшевого медведя».

В китайском языке 狐狸 используют в качестве метафоры, когда говорят о глупом, вероломном и коварном человеке. Например, в стихотворении крупного китайского поэта Ду Фу «Живущий вдали от дома» 久客 (唐·杜甫) использован такой образ 狐狸:

Кит.

去国哀王粲,
伤时哭贾生;
狐狸何足道,
豺虎正纵横。

– букв. Уехал из страны Ай-Ван

В печали плакал он

Лиса совершенно не стоит пути
Грабители впереди.

Китайские ченьюи ярко подчеркивают отношение китайцев к лисе как к нехорошему животному:

Кит. 露出狐狸尾巴 *lòuchū húli wěiba* – показать свой истинный облик; выдать себя с головой [12].

Кит. 狐群狗党 *húqúngǒudǎng* – разношерстный сброд [12].

Следует отметить, что в китайском и русском языках существуют фразеологизмы, этимология которых восходит к:

1. хвосту лисы:

Кит. 狐狸尾巴 *húli wěiba* хвост лисы; – звериный облик; истинная сущность [12].

Рус. Лиса все хвостом прикроет [14].

2. шкуре лисы

Кит. 狐狸褪毛了 лисица облезла [12].

Рус. *И лиса хитра, да шкуру ее продают* [14].

В пословицах обращает внимание на факт воровства кур.

Анг. *Don't let the fox guard the henhouse.* – букв. *Не позволяйте лисе охранять курятник.* [13].

Рус. *Спит лиса, а во сне кур щиплет.* [14].

Кит. 狐狸看鸡, 越看越稀 – букв. *если лиса стережёт кур, их становится всё меньше и меньше.* (русский эквивалент: пускать козла в огород) [12].

Очевидный факт, что в русском, английском и китайском языках имеются фразеологизмы, которые раскрывают особенности культуры, мышления и языка народов. Например,

Анг. *crazy like a fox.* – букв. *безумный как лиса.* [13].

Рус. *У доброй лисы по три отнорка. Хитра, как Лиса Патрикеевна* [14].

Кит. 狐群狗党 *húqúngǒudǎng* – *разношерстный сброд* [12].

Итак, в ходе сопоставительного описания были выявлены национально-культурная специфика и особенности языковой картины мира русского, английского и китайского языков. На фоне универсальных черт, характеризующих лексему лиса как животное, обладающее определенным набором внешних свойств (животное семейства псовых), выделяются специфические черты, формирующие национальные картины мира. В данных языках было найдено множество примеров и фразеологизмов с данными языковыми единицами. Как удачно отметила С.Г. Тер-Минасова «Язык – это зеркало, которое стоит между человеком и миром» [9, с.9]. Выявление точек пересечения и изучение семантики языковых единиц в сравнительном аспекте является путем к организации межкультурной коммуникации и мультинационального диалога культур, а также сохранению национальной идентичности каждого

народа, говорящего на исследуемых языках.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1969.
2. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. М., 1993.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 411 с.
4. Галимова О. В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека: На материале русского и немецкого языков: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2004.
5. Ожегов С. И. Словарь русского языка. Изд. 4-е, стереотип. М., 2000.
6. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007.
7. Солнцева Н. В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2004.
8. Стернин И. А. О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений. Язык. Словесность. М.: Культура, 2011.
9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
10. 新华字典 (大字本) / - 10 版。 - 北京: 商务印书馆, 2004
11. Webster's Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com> (Дата обращения: 01.03.2017).
12. Большой русско-китайский словарь. URL: www.bkrs.ru (Дата обращения: 01.03.2017).
13. Британская газета. URL: www.bbc.com (Дата обращения: 01.03.2017)
14. Мокиенко В. М. Большой словарь русских пословиц. ОЛМА Медиа Групп, М., 2007. URL: www.lesjeunesrussisants.fr/dictionnaires (Дата обращения: 01.03.2017).

Поступила в редакцию 21.04.17

UDC 81:39

Jerome Baghana, Doctor of Philological Sciences, Professor, Belgorod State National Research University (Belgorod, Russia) (e-mail: baghana@yandex.ru)

E.S. Iakovleva, Postgraduate Student, Belgorod State National Research University (Belgorod, Russia) (e-mail: elena.iakovleva@inbox.ru)

SAYINGS WITH ZOONYM 'S COMPONENT AS A UNIQUE PART OF LANGUAGE WORLD OF VIEW (ON THE MATERIAL OF LEXICAL UNITS "FOX" IN THE RUSSIAN, ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES)

Every year in the science world many researches are devoted to a comprehensive study of the Worldview in Language, phraseology and the phenomenon of zoonyms, however, a lot of debating points are remained.

The subject of this article is in line with anthropocentric paradigm of scientific knowledge of modern linguistics. It considers the problem of defining the notions of Worldview in Language, phraseology and zoonym. The research is focused on interpretations of a language unit "Fox" in monolingual dictionaries.

In this paper an attempt of identification of points of conceptual contact of cultural dominant characteristics and their national-cultural specific features of phraseological units with the zoonym лиса\狐狸.

It's common knowledge that a huge reservoir, which represents sample of the Worldview in Language is enclosed in phraseology. The research of associations between the animal world and human culture in English-language European culture, the Eastern culture of China and Russian folklore is the main point to determine features of the Worldview in Language.

The article determines specific features of the national-cultural features of Russian, English and Chinese Worldview in Language. Based on the identified features comparative descriptions are made of.

Key words: Worldview in Language, national-cultural specify, language unit, phraseology, zoonym, animal world, fox, Russian, English, Chinese.

For citation: Kirnosova E. N. Psychological and pedagogical aspects of preparing student vocalists for performance activity, Proceeding of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics, 2017, vol. 7, no. 2(23), pp. 6–11 (in Russ.).

References

1. Ahmanova O.S. Slovar' lingvističeskikh terminov. Moscow: Izdatel'stvo «Sovetskaya ehnciklopediya», 1969.

2. Vajsgerber L. Rodnoj yazyk i formirovanie duha. Moscow, 1993.

3. Vezhbickaya A. Yazyk. Kul'tura. Poznanie. Moscow: Russkie slovari, 1996. 411 p.

4. Galimova O. V. Ehtnokul'turnaya specifika zoonimicheskoj leksiki, harakterizuyushchej cheloveka: Na materiale russkogo i nemeckogo yazykov: dis. ... kand. filol. nauk. Ufa, 2004.

5. Ozhegov S. I. Slovar' russkogo yazyka. Izd. 4-e, stereotip. Moscow, 2000.

6. Popova Z. D., Sternin I. A. Kognitivnaya lingvistika. Moscow: AST: «Vostok-Zapad», 2007.

7. Solnceva N. V. Sopostavitel'nyj analiz zoonimov russkogo, francuzskogo i nemeckogo yazykov v ehtno-semantiches-

kom aspekte: dis. ... kand. filol. nauk. Omsk, 2004.

8. Sternin I. A. O ponyatii lingvokul'turnoj specifiki yazykovykh yavlenij. Yazyk. Slovesnost'. Moscow: Kul'tura, 2011.

9. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhekul'turnaya kommunikaciya. Moscow: Slovo, 2000.

10. 新华字典 (大字本) / - 10 版。 - 北京: 商务印书馆, 2004

11. Webster's Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com> (Data obrashcheniya: 01.03.2017).

12. Bol'shoj russko-kitajskij slovar'. URL: www.bkrs.ru (Data obrashcheniya: 01.03.2017).

13. Britanskaya gazeta. URL: www.bbc.com (Data obrashcheniya: 01.03.2017)

14. Mokienko V. M. Bol'shoj slovar' russkih poslovic. OLMA Media Grupp, Moscow, 2007. URL: www.lesjeunesrussisants.fr/dictionnaires (Data obrashcheniya: 01.03.2017).